



## **BILAN DE L'ÉCHANGE ERASMUS FRANCOALLEMAND A BERLIN**

**TROIS PARTENAIRES : Collège Saint-Exupéry à Perpignan, collège Paul Langevin à Elne et le lycée Paula Fürst Schule à BERLIN.**

### **HUIT ENSEIGNANTS, UNE ÉQUIPE**

**PLURIDISCIPLINAIRE : Mme Leverrier – histoire, M. Pacey – Anglais, Mme Palade – Lettres, Mme Pradal – Arts-Plastiques (Collège Saint – Exupéry).**

**Mme Fontaine - Allemand, Mme Miguel – Anglais (collège Paul Langevin). Mme Herzberg et Mme Ludwig (lycée Paula Fürst Schule)**

L'échange scolaire Franco-Allemand Erasmus a eu lieu du 9 mai au 17 mai 2022. Celui-ci est reporté depuis 2019 en raison de la pandémie mais à aucun moment l'équipe pédagogique ne s'est découragée et le lien a été maintenu entre les établissements partenaires notamment par la mise en place de grandes rencontres en visioconférences, des échanges épistolaires et via la plateforme Twinspace

- Organisations de 2 journées dédiées à l'Europe : ERASMUDAY  
2020 : <https://clg-stexupery-perpignan.ac-montpellier.fr/bilan-de-la-journee-erasmusday>  
2021 : <https://clg-stexupery-perpignan.ac-montpellier.fr/erasmusday-2021>
- Organisation d'un grand Quiz – Concours des meilleures équipes en visioconférence
- Organisation d'activités et de défis sur le Twinspace

Lien des premiers échanges 2019-2020 : <https://clg-stexupery-perpignan.ac-montpellier.fr/projeterasmus-plus>

### **4 AXES AU CŒUR DE NOTRE ÉCHANGE**

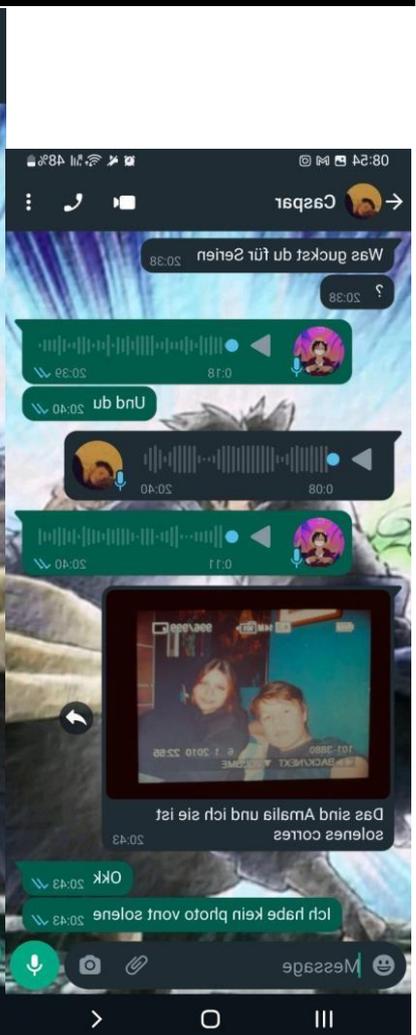
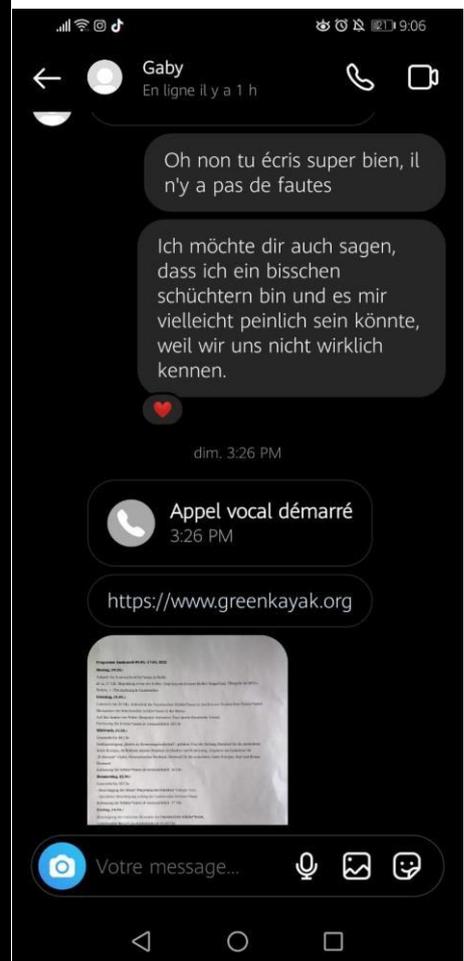
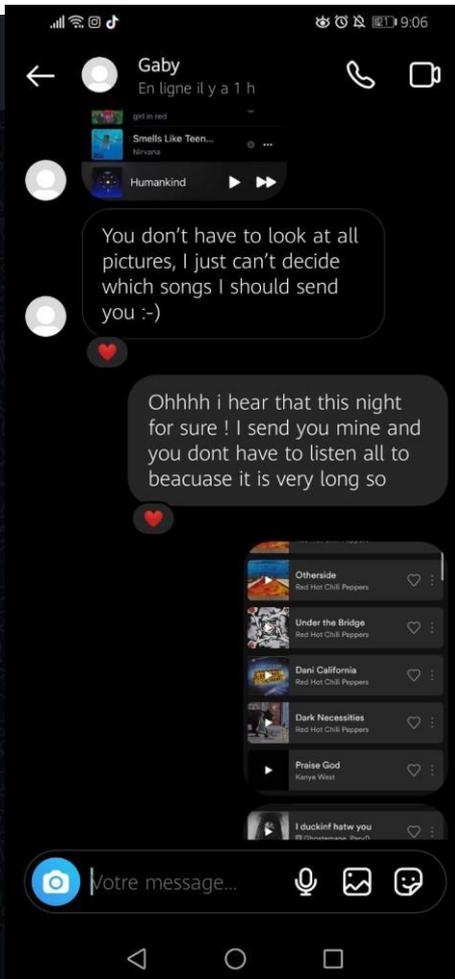
#### **1. L'aspect linguistique - Développer l'apprentissage des langues par immersion dans une famille berlinoise.**

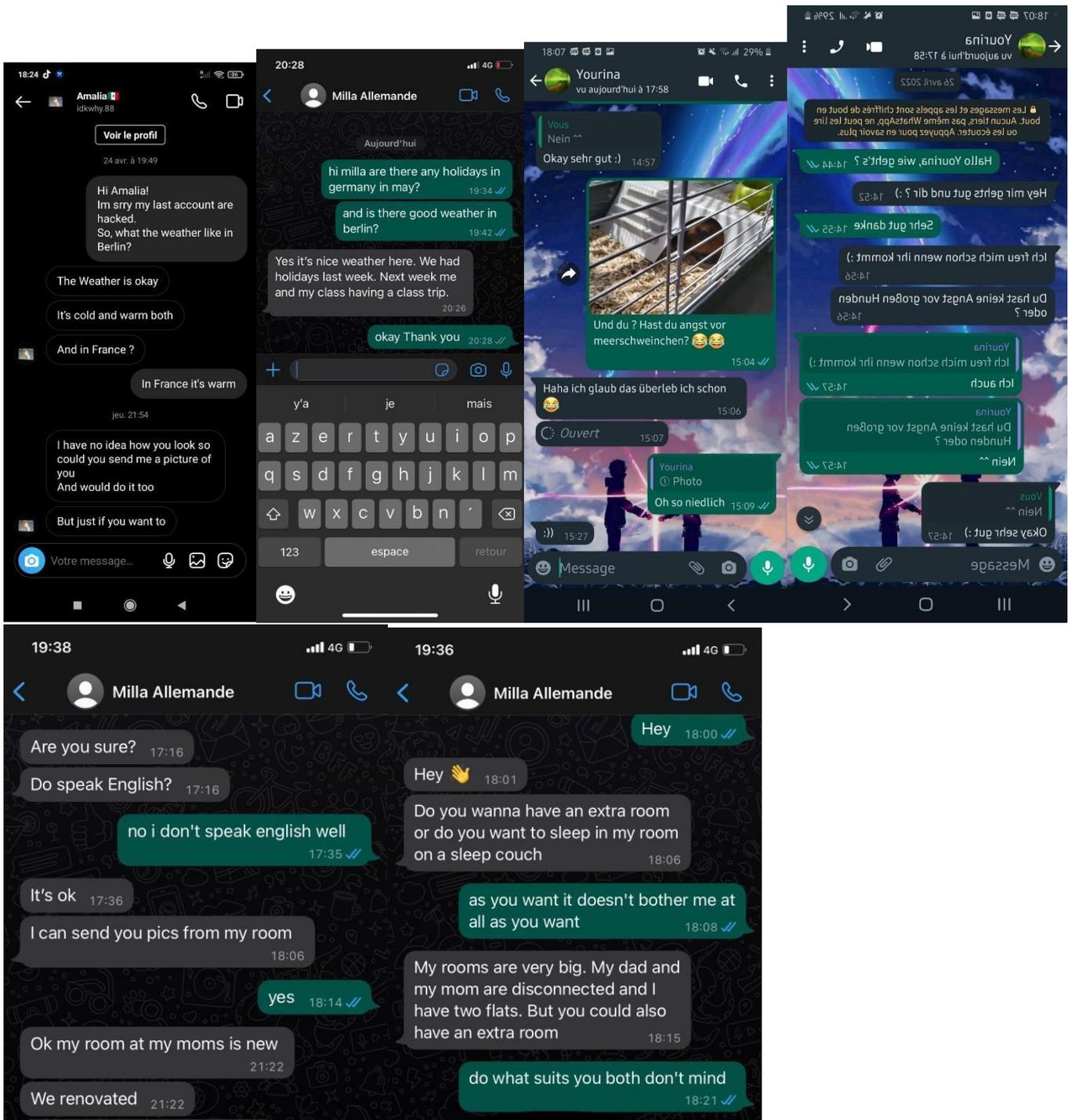
Les élèves ont communiqué entre eux en utilisant divers outils, les plus courants ont été au départ l'échange épistolaire classique en cours d'allemand puis progressivement la plateforme du Twinspace où l'équipe pédagogique a organisé des défis toutes les semaines 4 mois avant l'échange. En début d'année les élèves avaient été invités à se présenter, à parler de leurs goûts et de leurs loisirs dans de petites vidéos également déposées sur le Twinspace. Avant de partir, les élèves ont communiqué par Instagram, whatsapp, email, SMS... Voici quelques exemples. De l'avis général des progrès ont été réalisés grâce à ce type d'échange car certains élèves disent avoir acquis une certaine aisance à l'oral notamment en anglais même si l'objectif initial était l'allemand. (Pièce jointe)

Les élèves avaient également été préparés à affronter certaines situations sur le plan linguistique : demander à l'interlocuteur de parler plus lentement, dire que l'on n'a pas compris, demander de répéter,

proposer une activité, donner son avis etc... Dans ce but, un “kit de survie” avait été travaillé pendant plusieurs semaines et les élèves avaient été encouragés à apprendre certaines expressions par coeur.

Lors du séjour, les élèves ont été invités à noter leurs progrès de façon très concrète : expressions nouvelles, mots nouveaux, tout ceci devant être noté quotidiennement dans le carnet de voyage





Nos élèves ont ainsi pris conscience de l'importance des langues pour communiquer. Dans le groupe d'enseignants, trois étaient d'une discipline non linguistique et à la fin du voyage ils ont demandé à avoir des cours afin de progresser.



Lors de notre arrivée, nos collègues berlinoises avaient préparé de petits exercices afin de créer des liens entre nos adolescents, de briser la glace : se mettre par ordre alphabétique, par taille, par groupe d'âge etc.... Ces activités ne pouvant être réalisées que grâce au langage : savoir poser une question et y répondre.



Des ateliers franco-allemands ont également ponctué la semaine comme celui sur Walter Benjamin: lors de ces ateliers, les élèves devaient obligatoirement former des binômes ou des trinômes franco-allemands. Pour répondre à certaines questions, il leur fallait obligatoirement se servir du français, de l'allemand ou de l'anglais.



## 2. L'autonomie et la découverte culturelle – dans une grande métropole

Nos élèves ont énormément progressé dans ce domaine. Ils ont découvert notamment les transports en commun (le métro) dans une grande ville. Ils ont appris à se repérer, à se déplacer. Ils ont dû s'adapter également au rythme de vie dans leur famille.



La découverte de la nourriture reste l'une des expériences les plus surprenantes pour nos élèves qui, bien que prévenus, doivent s'adapter à un autre rythme et à d'autres plats ou aliments. Dans l'ensemble, cette découverte est très satisfaisante et montre aux jeunes à quel point ce domaine peut être à la fois dépaysant et enrichissant.



Le système scolaire et le suivi des cours ont été centraux. Nos élèves ont partagé leurs observations sur les différences entre les cours en France et en Allemagne, leurs observations portent davantage sur les libertés et le rythme :

Voici un extrait de notre blog où un compte rendu a été tenu chaque jour pour la communauté éducative restée au collège :

*« Le portable est utilisé beaucoup plus fréquemment qu'en France afin de travailler.*

*Noé apprécie que les cours se terminent en début d'après-midi !*

*Kaolla a également savouré cette impression de liberté et regrette un peu qu'en France, on ait parfois l'impression d'être enfermé !*

*Maxime déplore que dans notre cour de collège, il n'y ait rien, juste une table de ping-pong où on ne peut pas jouer, pas d'arbres...*

*Pour Florian, la cantine est meilleure en France !! Il y a plus à manger, on a un plateau et c'est bon. »*



La cour de récréation a joué un rôle très important pour l'inclusion des élèves dans la vie de l'établissement, ils ont joué au basket. Le sport est un bon médium pour nouer des liens et surmonter les appréhensions.

### 3. Lutte du décrochage scolaire

Cet axe est important car certains de nos élèves n'ont pas forcément de bons résultats scolaires et ont des difficultés à se projeter sur le long terme. Ce voyage a été pour certains d'entre eux leur première expérience à l'extérieur de leur bulle familiale. Nous avons observé un regain d'intérêt pour les apprentissages notamment des langues mais aussi des activités proposées. Un autre regard sur l'école.

Mais pour voir les effets réels il faut prendre du recul.

Pour les élèves restés en France et la communauté éducative nous avons réalisé un compte rendu chaque jour afin de garder un lien et d'ouvrir une fenêtre sur l'extérieur. Ce blog a été très apprécié et suivi.

Lien : <https://clg-stexupery-perpignan.ac-montpellier.fr/les-eleves-germanistes-de-4eme-2-et-3eme-3-ndirect-de-berlin-du-9-au-17-mai-2022>

### 4. Les Mémoires – Projet : Transmission de la mémoire par l'architecture et l'identité européenne : Que perçoivent nos adolescents aujourd'hui ?

Cette partie est au cœur de notre projet et nous avons donc consacré une grande partie de notre temps à observer les élèves dans les mémoires. Nous les avons filmés, nous avons enregistré leurs ressentis, recueilli ce qu'ils avaient compris.

Nous avons réalisé deux documentaires ; le premier porte sur les mémoires du Tiergarten et le second sur le Musée Juif.

Nos élèves ont été surpris par l'expérience architecturale. Le décalage avec l'image qu'ils avaient d'un Musée ou d'un Mémorial a été très importante. A Perpignan, ces architectures ne sont pas fréquentes et nos élèves ne visiteront le mémorial en hommage à Walter Benjamin de l'architecte Dani Karavan et le Mémorial du Camp de Rivesaltes de l'architecte Rudy Ricciotti qu'en juin avec leurs correspondants. Le mémorial du mur de Berlin a également été au centre de nos visites. Même si ce mémorial doit être considéré à part, il a permis aux élèves de prendre conscience de ce qu'était le mur, et de l'importance que la ville de Berlin accorde à perpétuer sa mémoire.

Globalement ces expériences ont suscité leur intérêt et ont amené à des réflexions très intéressantes. Le carnet de bord devrait mettre en évidence cette perception individuelle des élèves.

Grâce à cette échange nos élèves ont également compris ce que représentait l'identité européenne. Liens des vidéos :

Episode 1 – Les Mémoires du Tiergarten

[https://youtu.be/ny00v\\_xGTPk](https://youtu.be/ny00v_xGTPk) Episode

2 – Le Musée Juif

<https://youtu.be/m-BHQ8wuGMA>

# ECHANGES AVEC LES PARENTS - WASHAPP



